

**LIGJ**  
**Nr. 98/2013**

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË  
SHQIPËRISË DHE MBRETËRISË SË BASHKUAR TË BRITANISË SË MADHE E  
IRLANDËS SË VERIUT PËR TRANSFERIMIN E PERSONAVE TË DËNUAR**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI**  
**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**VENDOSI:**

**Neni 1**

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe e Irlandës së Veriut për transferimin e personave të dënuar, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji.

**Neni 2**

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 18.3.2013

**Shpallur me dekretin nr. 8069, datë 29.3.2013 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,  
Bujar Nishani**

**MARRËVESHJE**  
**NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE MBRETËRISË SË BASHKUAR TË  
BRITANISË SË MADHE DHE IRLANDËS SË VERIUT MBI TRANSFERIMIN E  
PERSONAVE TË DËNUAR**

Republika Shqipërisë (më poshtë referuar si “Shqipëria”) dhe Mbretëria e Bashkuar e Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut (më poshtë referuar si “Mbretëria e Bashkuar”), së bashku Palët,

*duke marrë* në konsideratë zhvillimet në marrëveshjet ndërkombëtare të transferimit të të dënuarëve;

*me dëshirën* për të siguruar që sa herë të jetë e mundur të dënuarit shtetas të huaj të vuajnë dënimin e tyre në vendin e vet;

*duke afirmuar* respektimin e të drejtave të njeriut, gjatë trajtimit të personave të dënuar, kanë rënë dakord si më poshtë:

**Neni 1**

**Përkufizime**

Për qëllime të kësaj marrëveshjeje:

a) “Shteti transferues” nënkupton shtetin nga i cili personi i dënuar mund të transferohet ose është transferuar.

b) “Shteti marrës” nënkupton shtetin në të cilin personi i dënuar mund të transferohet ose është transferuar.

c) “Person i dënuar” nënkupton një person, i cili kërkohet të mbahet nën arrest në

burg ose në çdo institucion tjetër të shtetit transferues, në bazë të vendimit të marrë nga gjykata e shtetit transferues për shkak të një vepre penale.

ç) “Dënim” nënkupton çdo ndëshkim ose masë që përfshin heqjen e lirisë të urdhëruar nga një gjykatë e shtetit transferues për një periudhë kohe të kufizuar ose të pakufizuar për shkak të një vepre penale.

d) “Vendim” nënkupton një vendim ose urdhër të një gjykate që jep një dënim; dhe

dh) “Shtetas” nënkupton:

i) në lidhje me Shqipërinë, një person i cili ka shtetësinë shqiptare;

ii) në lidhje me Mbretërinë e Bashkuar, një shtetas anglez ose çdo person, transferimin e të cilit Qeveria e Mbretërisë së Bashkuar e gjykon të përshtatshme, duke pasur parasysh çdo lidhje të ngushtë që ai person mund të ketë me Mbretërinë e Bashkuar.

## Neni 2

### **Parime të përgjithshme**

1. Palët i ofrojnë njëra-tjetrës nivelin më të gjerë të bashkëpunimit në lidhje me transferimin e personave të dënuar në përputhje me dispozitat e kësaj marrëveshjeje.

2. Ndërmjet Palëve, kjo marrëveshje ka përparësi mbi çdo marrëveshje shumëpalëshe që rregullon transferimin e personave të dënuar, në të cilat të dyja Palët janë palë.

3. Kur të dyja Palët bien dakord dhe në përputhje me dispozitat e kësaj marrëveshjeje, një person i dënuar mund të transferohet nga territori i shtetit transferues në territorin e shtetit marrës, pa pëlqimin e personit të dënuar, në mënyrë që personi i dënuar të vazhdojë vuajtjen e dënimit të dhënë nga shteti transferues.

4. Transferimi i personave të dënuar mund të kërkohet nga shteti transferues ose shteti marrës.

5. Palët mund të lidhin një memorandum mirëkuptimi që rregullon zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

## Neni 3

### **Kushtet për transferim**

Personat e dënuar mund të transferohen sipas kësaj marrëveshjeje vetëm në kushtet e mëposhtme:

a) personi i dënuar është një shtetas i shtetit marrës për qëllime të kësaj marrëveshjeje;

b) personi i dënuar jep pëlqimin për transferimin ose është subjekt i një urdhri për dëbim, deportim ose largim nga shteti transferues;

c) vendimi është përfundimtar dhe asnjë procedim tjetër ligjor që lidhet me veprën ose ndonjë vepër tjetër të kryer nga personi i dënuar nuk është në proces në shtetin transferues;

d) veprimet ose mosveprimet për të cilat është dhënë dënimi, përbëjnë një vepër penale sipas ligjit të shtetit marrës ose do të përbënin një vepër penale nëse kryhej në territorin e tij;

e) personi i dënuar ka ende të paktën 6 muaj dënim për të vuajtur në kohën që merret kërkesa për transferim; në raste të veçanta, Palët mund të bien dakord për transferimin edhe nëse personi i dënuar ka më pak se 6 muaj dënim për të vuajtur; dhe

f) shteti transferues dhe marrës bien dakord për transferimin.

## Neni 4

### **Procedurat për transferim**

1. Kërkesat për transferim dhe përgjigjet bëhen me shkrim ndërmjet autoriteteve përkatëse.

2. Nëse shteti marrës kërkon transferimin e personit të dënuar, ai duhet t'i japë informacionin e mëposhtëm, kur është e mundur, shtetit transferues me kërkesë me shkrim

për transferimin:

- a) emri, data dhe vendi i lindjes së personit të dënuar;
- b) vendndodhja e personit të dënuar; dhe
- c) adresa e përhershme e personit të dënuar në shtetin marrës.

3. Nëse shteti transferues kërkon transferimin e një personi të dënuar ose, pas marrjes së një kërkesë për transferim, sipas paragrafit 2 të këtij neni, është i gatshëm në parim, për të shqyrtuar kërkesën për transferim të një personi të dënuar, ai informon shtetin marrës me shkrim dhe i jep informacionin e mëposhtëm:

- a) emri, data, vendi i lindjes dhe fotografia e personit të dënuar;
- b) vendndodhja e personit të dënuar;
- c) nëse është e mundshme, adresa e përhershme e personit të dënuar në shtetin marrës;
- ç) një deklaratë të fakteve mbi të cilat bazohet dënimi dhe vendimi;

d) lloji, kohëzgjatja dhe data e fillimit të dënimit, data e përfundimit të dënimit, sipas rastit dhe gjatësia e kohës së vuajtur tashmë nga personi i dënuar dhe çdo ulje dënimi që i është dhënë personit të dënuar për shkak të punës së bërë, sjelljes së mirë, paraburgimit ose arsye të tjera;

dh) një kopje të vendimit dhe informacionit të ligjit mbi të cilën është bazuar;

e) sipas rastit, çdo informacion tjetër shtesë, duke përfshirë raportet mjekësore dhe sociale mbi personin e dënuar, të cilat mund të jenë të rëndësishme për transferimin e personit të transferuar dhe për vazhdimin e ekzekutimit të dënimit;

ë) një kopje të çdo përfaqësimi të bërë me shkrim nga personi i dënuar në përputhje me paragrafin 4 të nenit 8 të kësaj marrëveshjeje:

i) çdo detyrim ose garanci të kërkuar nga shteti transferues në lidhje me vendndodhjen ose burgun, në të cilin personi i dënuar do të vuajë pjesën e mbetur të dënimit; kushtet ose trajtimin që i ofrohet personit të dënuar; procesin për monitorimin e këtyre kushteve dhe trajtimit; çdo çështje tjetër që lidhet me transferimin.

4. Nëse shteti marrës, pasi ka shqyrtuar informacionin e dhënë nga shteti transferues, është i gatshëm të procedojë me transferimin, ai informon shtetin transferues me shkrim dhe siguron informacionin e mëposhtëm:

a) një deklaratë që tregon se personi i dënuar është shtetas i ose ka lidhje përkatëse me shtetin marrës për qëllime të kësaj marrëveshjeje;

b) një kopje e ligjit përkatës të shtetit marrës, i cili parashikon se veprimet ose mosveprimet për shkak të të cilave është dhënë dënimi në shtetin transferues, përbëjnë një vepër penale sipas ligjit të shtetit marrës ose do të përbënin një vepër penale nëse kryhej në territorin e tij;

c) një deklaratë, në lidhje me personin e dënuar, në zbatim të çdo ligji apo rregulloreje që lidhet me ndalimin e atij personi në shtetin marrës, pas transferimit të atij personi, duke përfshirë një deklaratë, nëse është e zbatueshme, sipas paragrafit 2 të nenit 7 të kësaj marrëveshjeje me transferimin e atij personi;

ç) një deklaratë për çdo akuzë, dënim apo hetim penal në proces, në lidhje me personin e dënuar;

d) miratim për çdo detyrim ose garanci siç kërkohet nga shteti transferues, sipas paragrafit 3(i).

5. Nëse shteti transferues është i gatshëm të procedojë me transferimin, ai i siguron shtetit marrës miratimin e tij me shkrim për kushtet e transferimit.

6. Kur Palët kanë rënë dakord për transferimin, ata marrin masa për transferimin e personit të dënuar. Dorëzimi i personit të dënuar nga autoritetet e shtetit transferues tek ato të shtetit marrës, ndodh në një datë dhe në një vend të rënë dakord nga të dyja palët.

7. Nëse secila nga palët vendos që të mos bjerë dakord për transferimin, ajo informon

Palën tjetër për vendimin e saj me shkrim.

#### Neni 5

##### **Efekti i transferimit për shtetin transferues**

1. Marrja në dorëzim e personit të dënuar nga autoritetet e shtetit marrës ka efektin e pezullimit të zbatimit të dënimit nga autoritetet në shtetin transferues.
2. Shteti transferues nuk zbaton dënimin, nëse shteti marrës çmon që zbatimi i dënimit të ketë përfunduar.

#### Neni 6

##### **Ruajtja e juridiksionit**

Shteti transferues ruan juridiksion ekskluziv për rishikimin e vendimit gjyqësor dhe të dënimit.

#### Neni 7

##### **Vazhdimi i zbatimit të dënimit**

1. Nëse dënimi i dhënë nga shteti transferues është në pajtim me ligjet e shtetit marrës, shteti marrës e zbaton dënimin, sikur dënimi të ishte dhënë në shtetin marrës. Shteti marrës nuk e konvertion dënimin në një dënim që mund të ishte dhënë në shtetin marrës për një veprë penale të ngjashme.

2. Nëse dënimi e kalon dënimin maksimal të parashikuar në shtetin marrës për një veprë penale të ngjashme, shteti marrës, me pëlqimin e shtetit transferues, para transferimit, mund të ulë dënimin në dënimin maksimal të parashikuar në legjislacionin e shtetit marrës për atë veprë penale. Autoritetet përkatëse të shtetit marrës u nënshtrohen konstatimeve faktike, në masën që ato dalin në një mendim, vendim fajësimi, vendim ose dënim të dhënë në shtetin transferues. Vendimi në natyrën ose në kohëzgjatjen e vet nuk e rëndon masën e dënimit të dhënë në shtetin transferues.

3. Vazhdimi i zbatimit të dënimit pas transferimit rregullohet nga ligjet dhe procedurat e shtetit marrës, duke përfshirë ato që rregullojnë kushtet e burgimit, kufizimit ose ndonjë heqje tjetër lirie dhe ato që parashikojnë uljen e periudhës së burgimit, kufizimit ose ndonjë heqje tjetër lirie, me kusht, lirimi me kusht, ulje dënimi ose ndryshe.

4. Shteti marrës ndryshon ose pushon zbatimin e dënimit sapo të informohet për ndonjë vendim nga shteti transferues për të falur personin e dënuar ose nga ndonjë vendim, ose masë tjetër e shtetit transferues që rezulton në anulimin ose uljen e dënimit.

5. Shteti marrës i jep informacionin e mëposhtëm shtetit transferues në lidhje me vazhdimin e zbatimit të dënimit:

- a) kur dënimi ka përfunduar;
- b) nëse personi i dënuar është arratisur nga burgu përpara përfundimit të dënimit;
- c) nëse personi i dënuar është i paaftë të përfundojë dënimin për ndonjë arsye; ose
- ç) një raport të posaçëm, nëse kërkohet nga shteti transferues, duke përfshirë një raport të posaçëm për ato çështje ku shtetet kanë rënë dakord për garanci ose detyrime të caktuara, në përputhje me paragafët 3 (i) dhe 4 (e) të nenit 4.

#### Neni 8

##### **Të drejtat e personave të dënuar**

1. Një person i dënuar mund të shprehë ndaj shtetit transferues ose ndaj shtetit marrës, interes për t'u transferuar sipas kësaj marrëveshjeje.

2. Një person i dënuar, transferimi i të cilit kërkohet sipas kësaj marrëveshjeje:
  - a) informohen nga shteti transferues mbi përmbajtjen e kësaj marrëveshjeje;
  - b) i shpjegohen me shkrim kushtet e transferimit në gjuhën e personit të dënuar;

c) i jepet mundësia të bëjë përfaqësime me shkrim pranë autoriteteve të shtetit transferues përpara se shteti transferues të japë pëlqimin e tij me shkrim ndaj kushteve të transferimit, brenda kuptimit të paragrafit 5 të nenit 4.

#### Neni 9

##### **Trajtimi i personave të dënuar**

Çdo palë trajton personat e dënuar të transferuar sipas kësaj marrëveshjeje, në përputhje me detyrimet e zbatueshme ndërkombëtare për të drejtat e njeriut, veçanërisht në lidhje me të drejtën ndaj jetës dhe ndalimin kundër torturës dhe trajtimit ose dënimit mizor, çnjerezor ose degradues.

#### Neni 10

##### **Ndjekja penale për vepra të tjera**

1. Një person i dënuar, i transferuar sipas dispozitave të kësaj marrëveshjeje, nuk ndiqet penalisht, dënohet ose ndalohet me qëllim kryerjen e një dënimi ose urdhri ndalimi për ndonjë vepër penale të kryer përpara transferimit, të ndryshme nga ajo për të cilën është vendosur dënimi që duhet të zbatohet; gjithashtu, personave të dënuar nuk do t'u kufizohet liria personale për ndonjë arsye tjetër, përveç rrethanave të mëposhtme:

- a) kur shteti transferues e autorizon këtë, në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni; ose
- b) kur personi i dënuar, pasi të ketë pasur mundësinë për t'u larguar nga territori i shtetit marrës, nuk e ka bërë këtë brenda 45 ditëve nga përfundimi i dënimit ose nëse personi i dënuar është kthyer në shtetin marrës pasi të jetë larguar prej tij.

2. Sipas nënparagrafit 1(a) të këtij neni, shteti marrës i paraqet një kërkesë për autorizim shtetit transferues. Kërkesa për autorizim shoqërohet nga të gjitha dokumentet përkatëse dhe vërtetim ligjor të ndonjë deklarate të bërë nga personi i dënuar. Autorizimi mund të jepet nga shteti transferues, kur vepra për të cilën kërkohet, do të ishte e ekstradueshme sipas ligjit të shtetit transferues ose kur ekstradimi do të përjashtohej vetëm për shkak të kohëzgjatjes së dënimit.

#### Neni 11

##### **Transiti i personave të dënuar**

Nëse një Palë transferon një person të dënuar për ose nga një shtet i tretë, Pala tjetër do të bashkëpunojë për lehtësimin e transitit të këtij personi të dënuar, nëpërmjet territorit të saj. Pala që synon të bëjë një transferim të tillë, do t'i japë njoftim paraprak palës tjetër në lidhje me këtë transit.

Ky nen nuk cenon të drejtën e ndonjë Pale për të refuzuar dhënien e transitit në një rast të veçantë.

#### Neni 12

##### **Zbatimi territorial**

Kjo marrëveshje zbatohet:

- a) në lidhje me Shqipërinë, për territorin e Republikës së Shqipërisë; dhe
- b) në lidhje me Mbretërinë e Bashkuar, në territorin e Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandën e Veriut dhe Ishulli i Man dhe çdo territor tjetër për marrëdhëniet ndërkombëtare të të cilit Mbretëria e Bashkuar është përgjegjëse dhe në të cilin kjo marrëveshje do të jetë shtrirë me marrëveshje të ndërsjellë ndërmjet Palëve me anë të shkëmbimit të notave.

#### Neni 13

##### **Zbatimi i përkohshëm**

Kjo marrëveshje është e zbatueshme për transferimin e personave të dënuar të cilët janë dënuar para ose pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Neni 14

#### **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

Çdo mosmarrëveshje ndërmjet Palëve që lind nga ose në lidhje me këtë marrëveshje do të zgjidhet me anë të rrugëve diplomatike.

Neni 15

#### **Dispozitat përfundimtare**

1. Secila prej Palëve njofton tjetrën në lidhje me përfundimin e procedurave të tyre përkatëse të brendshme kushtetuese dhe ligjore të kërkuara për të mundësuar hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

2. Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e njoftimit të fundit të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.

3. Secila Palë mund të përfundojë këtë marrëveshje në çdo kohë me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Palës tjetër. Ky përfundim do të hyjë në fuqi me mbarimin e një periudhe gjashtëmujore pas datës së marrjes së njoftimit.

4. Pavarësisht nga ndonjë përfundim, kjo marrëveshje dhe çdo garanci ose detyrim i dhënë sipas saj, do të vazhdojë të aplikohet për zbatimin e dënimeve të personave të dënuar të cilët janë transferuar sipas kësaj marrëveshjeje përpara datës në të cilën ky përfundim hyn në fuqi.

Në dëshmi të kësaj, të nënshkruarit, duke qenë të autorizuar sipas rregullave për këtë nga qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë marrëveshje.

Bërë në Londër, në dy kopje, më 15 janar 2013, në gjuhën shqipe dhe gjuhën angleze, ku secili tekst është njëllë autentiq.